

DILMANO DILBERO

Dilmano dilbero è un canto popolare bulgaro.

Il testo parla di una bella ragazza che coltiva piante rigogliose nel suo orto: il suo nome è Dilmana (Dilmano è il vocativo, usato quando ci si rivolge a una persona),

I *pipero* si possono tradurre sia come peperoni (пипер) sia come pepe (пипер).

Nel canto si chiede alla amata/bella Dilmana come riesce a far fiorire così bene le sue piante. Lei spiega che bisogna piantarle alla giusta profondità; solo così daranno tutti i fiori e i frutti che si desiderano.

Come in molti canti popolari anche qui è sotteso un doppio senso relazionale sia nella richiesta che nella risposta; quindi quale pianta sia davvero il *pipero* (peperone o pepe) è una ambiguità volutamente confusa e oscura, ciò che conta coltivare e raccogliere i frutti nel loro splendore.

In Bulgaria i canti popolari sono soprattutto monodici o diafonici, più raramente sono polifonici ma sono spesso accompagnati da un coro a cappella.

Questo canto popolare ha avuto nel tempo numerose versioni; le soluzioni armoniche più diffuse sono di compositori moderni. *Dilmano dilbero* è stato trascritto e ricomposto da Philipp Koutev e Ivan Kavaldjev in versioni relativamente semplici e da Krassimir Kurkchijski differenti varianti sempre più complicate.

Tra le varie versioni la più nota è quella cantata delle *Voix Bulgares*; ma vi sono molte altre interpretazioni come quelle cantate da *Svetla Stanilova and Phillipopoly*, *Bodra Pessen*, *Ad Libitum*, *Laboratorium Piesni* e *Valija Balkanska*.

Coro Voix Bulgares

